

BINATIONALER MASTERSTUDIENGANG FACHÜBERSETZEN ARABISCH/DEUTSCH

AUSGANGSUNIVERSITÄT LEIPZIG

Pflichtmodule

03-ARA-0702 Arabische Sprach- und Übersetzungswissenschaft

Modulverantwortlich: Orientalisches Institut

3./4. Semester

Seminar Sprachwissenschaft (2 SWS)

Hat bereits im WS 2017/18 stattgefunden.

Kolloquium Übersetzungswissenschaft (2 SWS)

Dienstag, 09:30–11:00 Uhr, NSG S411

Stock, Kristina

Inhalt:

Auf der Grundlage des vorangegangenen Seminars zu sprachgeschichtlichen und übersetzungswissenschaftlichen Themen erhalten die Studenten Gelegenheit, selbstgewählte theoretische Fragestellungen zu erörtern und zu diskutieren. Dabei geht es vor allem um kulturhistorische und stilistische Thematiken. Aktuelle Bezüge werden durch die Diskussion ideologisch relevanter Termini und Floskeln hergestellt. Außerdem besteht die Möglichkeit, in Teamarbeit ein gemeinsames Übersetzungs- bzw. sprachwissenschaftliches Projekt zu bearbeiten.

Literatur:

KOLLER, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen 2011.

NORD, Christiane: Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg 1988.

REIß, Katharina; VERMEER, Hans J.: Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen 1991.

PORSIEL, Jörg (Hg.): Maschinelle Übersetzung, Berlin 2017.

STOCK, Kristina; Arabische Stilistik; Wiesbaden 2005.

WAHLPFLICHTMODULE

03-ARA-0902 Vertiefungsmodul Sprach- und Übersetzungswissenschaft

Modulverantwortlich: Orientalisches Institut

4. Semester

Seminar Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft (2 2WS)

Hat bereits im WS 2017/18 stattgefunden.

Kolloquium Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft (2 2WS)

Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft

Dienstag, 08:00–09:30 Uhr, NSG S411

Stock, Kristina

Inhalt:

Das Seminar dient der Vorbereitung sprachwissenschaftlicher Masterarbeiten. Es geht um Themensuche, Bestimmung des Forschungsstandes, Erarbeitung von Analysemethoden sowie um die formalen Anforderungen, die an eine wissenschaftliche Untersuchung gestellt werden.

Literatur:

MAURER, Karl-Heinz: <https://studi-lektor.de/tipps/masterarbeit-schreiben/masterarbeit-schreiben.html>

POSPIECH, Ulrike: Wie schreibt man wissenschaftliche Arbeiten? Alles Wichtige von der Planung bis zum fertigen Text. Mannheim/Zürich 2012: Dudenverlag.

<http://www.duden.de/shop/nachschlagen/duden-ratgeber-wie-schreibt-man-wissenschaftliche-arbeiten/>

THEISEN, Manuel: Wissenschaftliches Arbeiten: Erfolgreich bei Bachelor- und Masterarbeit. Vahlen 2013 (http://www.vahlen.de/fachbuch/inhaltsverzeichnis/Theisen-Wissenschaftliches-Arbeiten-9783800638307_0305201206152968_ihv.pdf)

Zusatzangebot:

Translation und Recht

Seminar 2 SWS

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dem Seminar „Translation und Recht“ stehen verschiedene Themen an dieser fachlichen Schnittstelle im Fokus: Rechtssprache, Rechtsterminologie und Rechtstexte im deutschen Recht sowie vereinzelte Vergleiche mit anderen Rechtskulturen. Hierbei sollen immer die Besonderheiten der Translation (Übersetzen und/oder Dolmetschen) in diesem Bereich besprochen und herausgearbeitet werden. Von den Teilnehmern wird die aktive Beteiligung am Seminar, die Lektüre theoretischer Texte und die Analyse konkreter Textbeispiele erwartet.

Reichmann, Tinka/
Aussenac-Kern, Marianne

Dolmetschtechnologie

Seminar 2 SWS

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S224

In diesem Seminar wird es um die Funktionsweisen des (Dolmetsch-)Marktes gehen. Kundenanforderungen, Kundengewinnung und Kundenbindung werden besprochen. Angebotserstellung und Honorarkalkulation werden geübt.

Es erfolgt außerdem eine Vorstellung der verschiedenen Dolmetscharten und der Dolmetschtechnik. Geplant sind außerdem die Zusammenarbeit mit einer Logopädin sowie eine Einheit Schauspiel für Dolmetscher.

Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

Ende, Anne-Kathrin

03-ARA-0707.ÜB01 Arabische und islamische Rechtstexte

Seminar 2SWS

Montag, 09.00–10:30 Uhr, Seminarraum M 204 (Schillerstraße 6)

ab 09.04.2018

Inhalt: In der Lehrveranstaltung werden „klassische“ und „moderne“ islamische Rechtstexte in arabischer Sprache gelesen, übersetzt und interpretiert. Im Sommersemester 2018 sollen die Risâla von Ibn Abî Zaid al-Qairawânî (gest. 996), das marokkanische Strafgesetzbuch sowie das ägyptische Zivilgesetzbuch behandelt werden.

Hans-Georg Ebert, Julia Heilen